

Hisham Bustani

Background in political research

Hisham Bustani is an award-winning author, researcher, and a contributor to numerous Arabic and international journals and newspapers. His research and commentary in the fields of politics, political theory, political science, and the postcolonial transformations in the Arab region has been translated into more than half-a-dozen languages and cited in many academic papers and books. He holds a PhD in Politics from the School of Humanities, University of Westminster (2023), and is currently a postdoctoral researcher on urban energy economies in the Middle East at Sciences Po, Paris, in an affiliation with the French Institute of the Near East (Ifpo).

His latest book-length publication in the field of politics (in Arabic) is the ground-breaking two-volume *(Dys)Functional Politics: The Limits of Politics of the Postcolonial Arab Region* (2021); published by the much-respected Arab Institute for Research and Publishing.

The book represents Hisham's 10-year research on the topic, drawing on a range of primary and secondary historical and documentary sources, and utilizing, expanding on, and critiquing, concepts and ideas of political sociology and political theory put forward by thinkers like Max Weber, Antonio Gramsci, Charles Tilly, Benedict Anderson, Alain Badiou, Rosa Luxemburg, and Jodi Dean, drawing also on the work of Isa Blumi, Ali Kadri, Samir Amin, Nazih Ayubi, Antony Anghie, Sara Roy, Lisa Wedeen and Mahdi 'Amel, in addition to engaging the visions and practices of the Paris Commune and Arab uprisings.

Reflecting on the deadlock facing the 2010-2013 Arab uprisings, Hisham's research endeavors to differentiate between a Weberian hegemonic state (defined by a synthesis of Max Weber's and Antonio Gramsci's conceptions of the state) and a (dys)functional polity. The main argument is that (in the contemporary globalized world) one cannot understand the monopoly of violence or hegemony in a localized sense. On the global scale, states (dubbed: Weberian hegemonic states) inflict violence (military, economic, political) on, and extend their hegemony into, other states (dubbed: (dys)functional polities), the magnitude of which might completely undermine "sovereignty" and the notion of "independence". While, complicated by a colonial heritage and a postcolonial interventionist reality, the regimes of (dys)functional polities are highly susceptible to the "roles" (functions) they serve in the global, regional, and internal spheres.

Within the scope of this argument, Hisham's research examines the colonial impact on the evolution of (dys)functional polities in the Arab region, the role of identity politics and societal fragmentation as related to the survival of its ruling regimes, among other related issues. It also attempts an explanation of the failure of all major Arab political currents (Islamist, Nationalist, Leftist, Liberal/Secular) in achieving "change", as they were all acting within the limitations of (dys)functional polities, being part of it themselves, enhancing them and contributing to their regime survival.

Hisham's research also explores how (dys)functional polities employ, misuse, and manipulate political tools (like elections, constitutions, and laws), sectors (like intellectuals), concepts (like Islam and terrorism), and even protests that erupt against them, to enhance their survival, via deepening and diversifying their internal (local) and external (regional, global) roles (functions).

Hisham Bustani

Publications: Politics

Scholarly books

البستاني، هشام. (2021). *الكيانات الوظيفية: حدود الممارسة السياسية في المنطقة العربية ما بعد الاستعمار* (جزءان)، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

[Bustani, H. (2021). *(Dys)Functional Politics: The Limits of Politics in the Postcolonial Arab Region* (two volumes, in Arabic), Beirut: Arab Institute for Research and Publishing. 532 pp.]

Published PhD thesis

Bustani, H. (2023). “(Dys)Functional Politics: The Limits of Politics in the Postcolonial Arab Region.” PhD diss., University of Westminster Research Repository. DOI: <https://doi.org/10.34737/w67yx>.

Scholarly book chapters

البستاني، هشام (2014). "من الفلسطيني المنغلق إلى الصعلوك الأممي: تحولات الهوية والذات عند علي فودة"، في: القاسم، نضال والنجار، سليم (محرران)، *علي فودة: شاعر الثورة والحياة*، عمان: الآن ناشرون، 158-178.

[Bustani, H. (2014) “From the Confined Palestinian to the Universal Vagabond: Ali Fodeh’s Transformations of Self and Identity,” in al-Qasem, N. and al-Najjar, S. (eds.) *Ali Fodeh: The Poet of Revolution and Life*, Amman: al-’an Publishers, 158-178.]

البستاني، هشام (2014). "محمد حمد الحنيطي: نضال عابر للحدود الاستعمارية، في مواجهة الاستعمار"، في: حمودة، عبدالله وآخرون (محررون)، *دراسات وأبحاث في القضية الفلسطينية – تكريمًا للدكتور أنيس صايغ*، عمان: دار البيروني، 313-320.

[Bustani, H. (2014) “Mohammad Hamad al-Hunaiti: A Cross-border Struggle Against Colonial Borders,” in Hammoudeh, A. et. Al (eds.) *Studies in the Palestinian Question – In Honor of Dr. Anis Sayegh*, Amman: al-Bayrouni Publishers, 313-320.]

Refereed journal articles

Bustani, H. (2012). “Pas de soulèvement en Jordanie: les raisons d’une impasse,” traduit par Hadjar Aouardji, *Les Cahiers de l’Orient* 107, pp. 115-129.

Bustani, H. (2014). “Dissonances of the Arab Left,” translated by Samir Taha, *Radical Philosophy* 184, pp. 35-41.

Bustani, H. (2019). "Exposing Jordan’s Gas Deal with Israel," translated by Vickie Langohr, *Middle East Report* 291, pp. 35-39.

البستاني، هشام (2023). "طرد العقول لا هجرتها: التركيبة الاستعمارية، والكيانات الوظيفية، وتدمير آفاق التحديث والإبداع." *المستقبل العربي* 533 (46)، تموز 2023. ص.ص. 134-140.

[Bustani, H. (2023). “Brain Drain or Brain Expulsion? Colonial Heritage, (Dys)functional Politics, and the Elimination of Creative Horizons,” *Al-Mustaqbal Al-Arabi* (46) 533, pp. 134-140 (in Arabic).]

البستاني، هشام (2024). "الحداثة المتخيلة والرّهان على السلطة: المثقف كظاهرة (ما بعد) استعمارية، والمفكر الممارس كإمكانية تحررية." *المستقبل العربي* 548 (47)، تشرين الأول 2024. ص.ص. 61-79.

Hisham Bustani

[Bustani, H. (2024). "Imagined Modernity and Allying with Authority: *al-Muthaqqaf* as a Postcolonial Phenomenon," *Al-Mustaqbal Al-Arabi* (47) 548, pp. 61-79 (in Arabic).]

Bustani, H. (forthcoming) "Preparing for Revolutionary Times? Chronic Crisis of Authority and Constructive Subversion in Contemporary Jordan", *Interventions: The International Journal of Postcolonial Studies*.

Publications without peer review process (in English and other languages)

Bustani, H. (2016). "Revisiting misconceptions about "chaos" in the Arab region", *Your Middle East*, March.

Bustani, H. (2013). "Die Wahlen in Jordanien: ein weiterer Schritt rückwärts", *Inamo*, #73.

Bustani, H. (2013). "Jordan: a Failed Uprising and a Re-emerging Regime", *Your Middle East*, January.

Bustani, H. (2012). "Arabische Revolten: Was ist passiert, wie geht's weiter?", *Inamo*, #69.

Bustani, H. (2012). "Dei arabiske opprøra – vil venstresida ta utfordringa?", omsett av Ingrid Baltzersen, *Rødt!*, Nr. 4.

Bustani, H. (2011). "Jordan's New Opposition and the Traps of Identity and Ambiguity", *Jadaliyya*, 20 April. <https://www.jadaliyya.com/Details/23912/>.

Bustani, H. (2011). "The Alternative Opposition in Jordan and the Failure to Understand Lessons of Tunisian and Egyptian Revolutions", *Jadaliyya*, 22 March. <https://www.jadaliyya.com/Details/23816/>.

Bustani, H. (2009). "Neo-liberales Jordanien. Der Widerstand der Straße", *Inamo*, #59.

Bustani, H. (2008). "The Delusion of the 'Clash of Civilizations' and the 'War on Islam'", *Monthly Review*, 29 May.

Bustani, H. (2007). "Critique of the Arab Left: On Palestine and Arab Unity", *Monthly Review*, 19 November.

Selected articles in Arabic

البستاني، هشام (2023). "عمّان: المكان بثقله وخفته، والزّمان بتحوّلاته ورجع صدهاء." حبر، 18 أيلول.

[Bustani, H. (2023). "Amman: The Heaviness and Lightness of Place; the Changes and Echoes of Time" (in Arabic). *Ziber*, 18 September]

البستاني، هشام (2020). "«يوم سمخ»: كايد المفلح العبيدات ونهاية حلم الدولة الواحدة في بلاد الشام." حبر، 10 تشرين الأول

[Bustani, H. (2020). "The Day of Samakh: Kayed Mufleh al-Obaidat and the End of the One-state Dream in the Levant" (in Arabic). *Ziber*, 10 October.]

البستاني، هشام (2019). "لم يسقط حُكم الصّندوق: كيف تُوظّف السّلطة الحركات الاحتجاجيّة لتمكين اللّبرلة والتسلّط." حبر، 20 آب.

[Bustani, H. (2019). "The IMF Regime Still Reigns: How Authority Uses Protest Movements to Empower Neoliberalism and Oppression" (in Arabic). *Ziber*, 20 August.]

Hisham Bustani

البستاني، هشام (2018). "الإخوان يحكمون مصر: أوهام السلطة كطريق سريع للانتحار." *حبر*، 2 نيسان.

[Bustani, H. (2018). "The Muslim Brotherhood Governing Egypt: Delusions of Power as a Highway to Political Suicide" (in Arabic). *Ziber*, 2 April.]

البستاني، هشام (2017). "حين يُخطئ لينين: حق تقرير المصير في عالم السوق المفتوح والكيانات الوظيفية." *حبر*، 24 تشرين الأول.

[Bustani, H. (2017). "When Lenin Goes Wrong: Right to Self-determination in a World of Free Markets and (Dys)functional Polities" (in Arabic). *Ziber*, 24 October.]

البستاني، هشام (2017). "النظام العربي مُنتجاً موته: قراءة تطبيقية في «الحدثة السائلة»." *حبر*، 31 كانون الثاني.

[Bustani, H. (2017). "Arab Regimes Producing Contributing to Their Own Demise: An Applied Analysis of 'Liquid Modernity'" (in Arabic). *Ziber*, 31 January.]

البستاني، هشام (2016). "الهيمنة المستدامة: الانتخابات كأداة لتعزيز احتكار السلطة." *حبر*، 28 آب.

[Bustani, H. (2016). "Sustainable Domination: Elections as a Tool of Political Monopoly in Jordan" (in Arabic). *Ziber*, 28 August.]

[A full and detailed bibliography is available upon your request]

Academic and social engagement

Hisham is an academically and socially engaged scholar, whether locally (in his home country, Jordan) or globally. His latest contribution in that direction was presenting a paper in the [6th Conference of the Arab Council for the Social Sciences](#) (Beirut, 25-28 May, 2023), entitled: "Imagined Modernity and Allying with Authority: *al-Muthaqqaf* as a Postcolonial Phenomenon". Before that, he presented a paper in the panel on "Civil Society and the State: Prospects for Democracy in Jordan", which was part of [APSA MENA Political Science Conference - New Landscapes in MENA Politics Research](#), held in Amman, Jordan, from July 28 - 30, 2022, organized by the American Political Science Association (APSA) in collaboration with Columbia Global Centers | Amman and the Special Commission on Social Science Research in the Middle East and North Africa.

Also in 2022, Hisham presented a paper entitled "Crisis of Authority and Active Subversion in the Arab Region: Theoretical Exploration of A Possible Political Praxis" at the [Gramsci in the Middle East and North Africa Conference](#), held at the London School of Economics and Social Sciences (LSE) on May 9 – 10, 2022, organized by LSE's Middle East Centre in cooperation with the Middle East and North Africa Research Group (MENARG) and the Politics of the Margins Research Project at the University of Ghent. The paper will be featured in a book, scheduled for publication soon, containing selected papers presented at the conference.

Before that, Hisham was a panellist at the "[Trade-offs of Working within a Political System from Activist Scholars](#)" workshop, organized by the Society and Protest Workshop at The City University of New York on April 7, 2022.

Other examples of academic, scholarly, or research-related speaking engagements include his talk at the [Arab Uprisings Conference](#) hosted by Lund University in 2012, and the debate he held with Professor Jillian Schwedler on [Bloggingheads.tv](#), discussing the topic: "Has the Arab Spring Passed Jordan By?" in November, 2011.

Hisham Bustani

Hisham's work is listed among the Middle East Studies Pedagogy Initiative (MEPSI)'s "[Essential Reading: Hashemite Rule in Jordan](#)", and he is also very active in organizing panels, presentations, and lectures related to his research concerns and projects, bringing them into the public sphere. The last set of such events concerning his proposition about (dys)functional politics took place in the capital [Amman](#), in addition to the cities of [Zarqa](#), and [Irbid](#). These topics and research concerns were also discussed through [interviews](#), [TV programs](#) and [radio shows](#) (also [here](#)), in order to bring them to wider audiences locally, regionally, and internationally.

Literature and Arts

Hisham is also the author of five collections of short fiction / poetry / hybrids. Acclaimed for his bold style and unique narrative voice, he often experiments with the boundaries of short fiction and prose poetry. Much of his work revolves around issues related to social and political change, particularly the dystopian experience of post-colonial modernity in the Arab world, a main theme in his research and scholarly work as well.

His literary work has been described as "bringing a new wave of surrealism to [Arabic] literary culture, which missed the surrealist revolution of the last century," and it has been said that he "belongs to an angry new Arab generation. Indeed, he is at the forefront of this generation – combining an unbounded modernist literary sensibility with a vision for total change.... His anger extends to encompass everything, including literary conventions."

Hisham's fiction and poetry have been translated into many languages, with English-language translations appearing in prestigious journals across the United States, United Kingdom, and Canada, including the [Kenyon Review](#), [Black Warrior Review](#), [The Poetry Review](#), [New England Review](#), [Modern Poetry in Translation](#), [World Literature Today](#), and the [Los Angeles Review of Books Quarterly](#). His fiction has been collected in *Best Literary Translations*, *The Best Asian Short Stories*, *The Ordinary Chaos of Being Human: Tales from Many Muslim Worlds*, *The Radiance of the Short Story: Fiction From Around the Globe*, *Influence and Confluence – East and West: A Global Anthology on the Short Story* among other anthologies.

In 2009, he was chosen by the German review *Inamo* as one of the Arab world's emerging and influential new writers. In 2013, the U.K.-based cultural webzine *The Culture Trip* listed him as one of Jordan's [top six contemporary writers](#). His book *The Perception of Meaning* (Syracuse University Press, 2015) won [the University of Arkansas Arabic Translation Award](#). Hisham is the Arabic fiction editor of the Amherst College-based literary review *The Common*, where he curates an annual portfolio of [Arabic fiction in translation](#). He is also the recipient of the Rockefeller Foundation's [Bellagio Fellowship for Artists and Writers](#) for 2017.

His book [The Monotonous Chaos of Existence](#), translated by Maia Tabet, was released in 2022 from Mason Jar Press. It tackles issues pertinent to the turbulent transformations in contemporary Arab societies from a diverse range of perspectives, casting a piercing and questioning gaze at the layers and forms of oppression and tyranny, from colonialism to political regimes and patriarchy, dissecting issues related to identity politics in Jordan and the Arab region, neoliberalization, transformation and commercialization of urban spaces, oppressive regimes' different representations and incarnations, Palestine and settler colonialism, in addition to modern-day ecological-existential concerns.

Hisham Bustani

During 2022, *The Monotonous Chaos of Existence* was the subject of many panels and discussions, held in, or organized by, many academic and cultural institutions, including Columbia University's [Columbia Global Centres | Amman](#), the University of Michigan-Dearborn, London's [P21 Gallery](#), and the University of Westminster's [New Writing Festival](#). The book was among the books-in-translation selected by [The New York Times](#) to look forward to in 2022, a featured book in *Barrelhouse's Conversations and Connections Writers Conference*, the subject of two interviews with its author in [MERIP](#) and [Jadaliyya](#), a review in [The New Arab](#), book group discussions in [The Markaz Review book group](#) and Lancaster University's [MENAWA reading group](#).

Hisham regularly collaborates and performs with contemporary dancers, musicians, and sound and visual artists. He wrote lyrics for the Jordanian indie-rock band [Ka-meen](#), collaborated on [hip-hop projects](#) with rapper artist Kazz Torabyeh, and on [multidisciplinary performances](#) with a range of artists.

In 2014, Hisham collaborated with a number of artists to produce the performance "[Another Nightmare Explodes](#)", hosted by Amman's prestigious Darat al-Funun, and in 2019, Hisham and Kazz Torabyeh collaborated on a videopoetry project that resulted in three films: "[Funeral March](#)", "[Voices Within](#)", and "[The City is in My Chest](#)". These films were officially selected for screening in several international film festivals.

Publications: Literature

Book length works in Arabic

Bustani, H. (ed.) (2024) *An taktub al-madind: 'Amman min al-masafa sifr* [Writing a City: Amman at Point-blank Range]. Beirut: Arab Institute for Research and Publishing.

Bustani, H. and Al Khoury, L. (2023) *Waking Up to My Distorted City* (Bilingual Edition). Beirut: Arab Institute for Research and Publishing.

Bustani, H. and Hafez, M. (2022) *Fawda* [Chaos: The Comic Book]. St. Raphael: Nool.

Bustani, H. (2021) *al-Kayanat al-Wazefeyyah* [(Dys)Functional Polities: The Limits of Politics in the Postcolonial Arab Region]. Beirut: Arab Institute for Research and Publishing.

Bustani, H. (2018) *Shahiqun taweelun qabla an yantahi kullu shaiy'* [A Last Breath Before It's All Over]. Cairo: Kotob Khan.

Bustani, H. (2014) *Muqadimāt lā budda minhā lifanā'in muw'ajal* [Preludes to an Inevitable Demise]. Cairo: Dar Al-Ain.

Bustani, H. (2012) *Ara al-ma'nā* [The Perception of Meaning]. Beirut: Dar Al-Adab.

Bustani, H. (2010) *Al-fawḍā al-ratiyah lilwujud* [The Monotonous Chaos of Existence]. Beirut: Dar Al-Farabi.

Bustani, H. (2008) *'An al-ḥub wa al-mawt* [Of Love and Death]. Beirut: Dar Al-Farabi.

Book length works in English translation

Hisham Bustani

Bustani, H. (2022) *The Monotonous Chaos of Existence*, translated by maia tabet. Baltimore: Mason Jar Press. [Check online](#).

Bustani, H. (2015) *The Perception of Meaning*, translated by Thoraya El-Rayyes. Syracuse: Syracuse University Press. [Check online](#).

Book length works in other languages

Bustani, H. (2022) হিসাম বুস্তানির ছোটগল্প (Selected Short Stories, in Bengali), edited by Amar Mitra. Kolkata: Sristisukh. [Check online](#).

Translations published in literary reviews and anthologies

Bustani, H. (2024) "Vertigo", translated by Addie Leak (*Words Without Borders*, October). [Read online](#).

Bustani, H. (2024) "Limited damage after the storm" and "The end", translated by Alice Guthrie (*Arc Poetry*, issue 103).

Bustani, H. (2024) "Settling: Towards an Arabic Translation of the English Word 'Home'", translated by Alice Guthrie, in: Hirshfield, J. et. al. (eds.) *Best Literary Translations*, Dallas: Deep Vellum.

Bustani, H. (2024) "The Scene", translated by Thoraya El-Rayyes (*Swamp Ape Review*, Vol. VII)

Bustani, H. (2023) "Quantum Leap", translated by maia tabet, in: Jaekle, D.J. and Chandler J. (eds.) *Seven Rooms*, London: Tenement Press and Prototype Press.

Bustani, H. (2023) "Don't tell anyone about Ziyad" and "Locked from the Outside", translated by Thoraya El-Rayyes (*Laurel Review*, 56.1). [Read online](#).

Bustani, H. (2023) "Supplication", translated by Thoraya El-Rayyes (*The Markaz Review*, Issue 35, October). [Read online](#).

Bustani, H. (2023) "Time Difference", translated by Thoraya El-Rayyes (*Pilgrimage*, Volume 44, Issue 1&2). [Read online](#).

Bustani, H. (2023) "Amman Skyline"; "Cigarette Butts"; "Chewing Gum"; "The Path", translated by Thoraya El-Rayyes (*International Poetry Rivew*, Vol. 46).

Bustani, H. (2023) "The Ship", translated by Alice Guthrie (*The Arkansas International*, Issue 14, Spring).

Bustani, H. (2022) "The Man on the Other Bank", translated by Thoraya El-Rayyes (*Silk Road*, Issue 24).

Bustani, H. (2022) "হিসাম বুস্তানির কবিতা", translated by Alope Goswami (*Chowkath Literary Magazine*, 28 August 2022). [Read online](#).

Bustani, H. (2022) "Shooting at a Handcuffed City", translated by Alice Guthrie (*Guernica*, August 2022). [Read online](#).

Hisham Bustani

Bustani, H. (2022) "Intellectuals", translated by maia tabet (*The Markaz Review*, 22, June 2022). [Read online](#).

Bustani, H. (2022) "Tre in Uno: o una tempesta di cambiamenti lunga dieci anni che pure nulla ha cambiato", translated by Odetta Pizzigrilli (*Arabpop*, April 2022).

Bustani, H. (2022) "Settling: Towards an Arabic translation of the English word 'Home'", translated by Alice Guthrie (*The Markaz Review*, January 2022). [Read online](#).

Bustani, H. (2022) "নিখুঁত অপরাধ" (The Prefect Crime, in Bengali), translated by Sanchita Patra (*Pakhira*, 2022).

Bustani, H. (2022) "Orchestra", translated by maia tabet (*ArbLit*, January 2022). [Read online](#).

Bustani, H. (2021) "Blue Waves", translated by Thoraya El-Rayyes (*Prairie Schooner*, Volume 95, Number 2, Summer 2021).

Bustani, H. (2021) "Packing for a Trip to the Sea", translated by Alice Guthrie (*New England Review*, Volume 42, Issue 3, 2021). [Read online](#).

Bustani, H. (2021) "Three in One: Ten Years of Tumultuous Change and Nothing Has Changed", translated by Nariman Youssef (*Storythings' S/10 anthology*, November 2021). [Read online](#).

Bustani, H. (2021) "Suspended in midair, one-third flexion in the knee joints", translated by Alice Guthrie (*The Massachusetts Review*, Volume 62, Issue 1, Spring 2021). [Read online](#).

Bustani, H. (2021) "GAZA", translated by Maia Tabet (*Hawai'i Review*, Issue 91, 2021)

Bustani, H. (2020) "Two Poems" (A lesson in collapsing and attempting, once more; A hand crushing the heart, halting its beat), translated by Thoraya El-Rayyes (*The Lonely Crowd*, Issue 12, 2020)

Bustani, H. (2020) "Field of Vision", translated by Thoraya El-Rayyes (*Structo*, Issue 20, 2020)

Bustani, H. (2020) "The Disappearance of Bubuz", translated by Thoraya El-Rayyes (*ArabLit Quarterly*, Fall 2020)

Bustani, H. (2020) "নিঃসঙ্গতা" (Solitude, in Bengali), translated by Amar Mitra (*Storytelling*, August 27, 2020). [Read online](#).

Bustani, H. (2020) "ধ্বংসের আগে এক মুহূর্ত" (One Moment Before the End, in Bengali), translated by Amar Mitra (*Platform Number 4*, July 1, 2020). [Read online](#).

Bustani, H. (2020) "Eyes without a Face, or: Waiting with Billy Idol in Jordan" (*ArabLit*, June 29, 2020). [Read online](#).

Bustani, H. (2020) "Out of Nothingness"; "Harakiri"; "Treatise on Passion and Adulation"; and "Water Riddle", translated by Thoraya El-Rayyes (*The Georgia Review*, Summer 2020). [Read online](#).

Bustani, H. (2020) "A Summer's Ruin", in: Richards, M. (editor), *The Monotonous Chaos of Being Human: Tales From Many Muslim Worlds*, Penguin Random House.

Bustani, H. (2020) "হিশাম বুস্তানি" (Quantum Leap, in Bengali), translated by Amar Mitra (*Platform Number 4*, April 1, 2020). [Read online](#).

Bustani, H. (2020) "ভরসাম্যের খেলা" (Balancing Act, in Bengali), translated by Amar Mitra (*Sangbad Pratidin*, 29 March 2020). [Read online](#).

Hisham Bustani

Bustani, H. (2020) "Balancing Act", translated by Thoraya El-Rayyes (*Asymptote*, March 17, 2020).

[Read online.](#)

Bustani, H. (2020) "L'histoire ne se fera pas sur ce canapé", Traduction vers le français Amélia Vincent (*Europe*, n° 1091, Mars 2020)

Bustani, H. (2019) "Des voix venues de l'intérieur - Cinq poèmes en prose", Traduction vers le français Nada Yafi (*Orient XXI*, 29 novembre 2019). [Read online.](#)

Bustani, H. (2019) "The Many Tortures of al-Hallaj", translated by Thoraya El-Rayyes (*Black Warrior Review*, Issue 46.1, Fall/Winter 2019)

Bustani, H. (2019) "நகரத்தின் கொடுங்கனவுகள்" (City Nightmares, in Tamil), translated by Misbah-ul-Haq (*Nadu Magazine*, Issue 22, 2019). [Read online.](#)

Bustani, H. (2019) "Paper on Table Next to Overturned Chair", translated by Maia Tabet (*Ponder Review*, volume 3 issue 2, Fall 2019)

Bustani, H. (2019) "Orbite autour d'une vision", Traduction vers le français Nada Yafi (*Orient XXI*, 23 août 2019). [Read online.](#)

Bustani, H. (2019) "The Storyteller's Final Hours", translated by Thoraya El-Rayyes (*Poetry London*, Issue 93, Summer 2019)

Bustani, H. (2019) "Above the Clouds, Behind the Glass, Outside the Body", translated by Maia Tabet (*ArabLit Quarterly*, Vol. 2, Issue 1, Winter/Spring 2019)

Bustani, H. (2019) "Sondan Önceki Son An", translated by Mohammed Ekrim Çavuş (*Post Öykü*, Issue 26, Ocak – Şubat)

Bustani, H. (2018) "One Moment Before the End", translated by Thoraya El-Rayyes (*Fiction International*, Issue 51). [Read online.](#)

Bustani, H. (2018) "Paper on Table Next to Overturned Chair", translated by Maia Tabet, in: Lee, M. and Penn A. (eds.) *The Radiance of the Short Story: Fiction From Around the Globe*, Lisbon: Edições Humus.

Bustani, H. (2018) "Sondan Önceki Son An", translated by Mohammed Ekrim Çavuş, in: Aslan, Ş. (ed.) *Anthology of the Zeytinburnu Öykü Festivali*, Istanbul: Zeytinburnu Öykü Festivali.

Bustani, H. (2018) "Quantum Leap", translated by Maia Tabet, *Hotel*, #4, Spring 2018. [Read online.](#)

Bustani, H. (2018) "Faisaly and Wehdat", translated by Maia Tabet, *Barricade*, Vol. 1 Issue 1, Spring 2018. [Read online.](#)

Bustani, H. (2018) "Flash. Fade.", translated by Thoraya El-Rayyes, *The Kenyon Review Online*, March/April 2018. [Read online.](#)

Bustani, H. (2018) "Solitude", translated by Maia Tabet (*Moon City Review* 2018)

Bustani, H. (2017) "The Maestro" and "Night", translated by Thoraya El-Rayyes, *The Poetry Review*, Winter 2017. [Read Online.](#)

Bustani, H. (2017) Phallus Envy, translated by Maia Tabet, in Indira Garcia Varela (ed.), *Contrapuntos V: The Gaze*; Phoenix: Digitus Indie Publishers.

Hisham Bustani

Bustani, H. (2017) "Slow Breaking of Long-term Bonds", translated by Maia Tabet (*The Short Story*, TSS Publishing). [Read online](#).

Bustani, H. (2017) "Free Fall in a Broken Mirror", translated by Maia Tabet, in: Sahu, M. (ed.), *The Best Asian Short Stories*, Singapore: Kitaab.

Bustani, H. (2017) "On the Brink Of" and "The Struggle", translated by Thoraya El-Rayyes, *Modern Poetry in Translation*, Issue No. 2.

Bustani, H. (2017) "Crossing", translated by Maia Tabet, *Newfound*, Vol. 8, Issue 2, [Read online](#).

Bustani, H. (2017) "Nicotine", translated by Maia Tabet, *The Punch*, July 2017. [Read online](#).

Bustani, H. (2017) "Stardust", translated by Maia Tabet, *3:AM*, January 2017. [Read online](#).

Bustani, H. (2016) "Time Difference", translated by Thoraya El-Rayyes, in: Lee, M. (ed.) *Influence and Confluence – East and West: A Global Anthology on the Short Story*, Shanghai: East China Normal University Press.

Bustani, H. (2016) "City Nightmares", translated by Maia Tabet, *Los Angeles Review of Books*, Spring Issue.

Bustani, H. (2016) "Intellectuals", translated by Maia Tabet, *Dust*, Issue 9.

Bustani, H. (2016) "A Few Moments After Midnight," translated by Thoraya El-Rayyes, *The Common*, Issue 11. [Read online](#).

Bustani, H. (2016) "İçeride Sesler Var", translated by Mehmet Hakkı Suçin, In Arel, A. (ed.) *Anthology of the Zeytinburnu Öykü Festivali*, Istanbul: Zeytinburnu Öykü Festivali.

Bustani, H. (2016) "Akişkanlığı Yazma Çabaları", translated by Mehmet Hakkı Suçin, In Gültekin, C. (ed.) *Anthology of the Üsküdar Şiir Festivali*, Istanbul: Üsküdar Şiir Festivali.

Bustani, H. (2016) "Một chút sau nửa đêm", translated by Võ Hoàng Minh, *Văn nghệ Thái Nguyên*, June issue. [Read online](#).

Bustani, H. (2015) "Salvation", translated by Thoraya El-Rayyes, *Western Humanities Review*, Volume 69, Issue 1.

Bustani, H. (2015) "Voices Within", translated by Thoraya El-Rayyes, *The Honest Ulsterman*. [Read online](#).

Bustani, H. (2015) "Requiem for the Aral Sea", translated by Thoraya El-Rayyes, *Open Letters Monthly*. [Read online](#).

Bustani, H. (2014) "The City is in My Chest", translated by Thoraya El-Rayyes, *Apogee*, Issue 4. [Read online](#).

Bustani, H. (2014) "Skybar", translated by Thoraya El-Rayyes, *The Literary Review*, Volume 57, Issue 3. [Read online](#).

Bustani, H. (2014) "Cunning Clouds of Betrayal", translated by Thoraya El-Rayyes, *Banipal*, Issue 49.

Bustani, H. (2014) "Mirror, Mirror", translated by Thoraya El-Rayyes, *The Malahat Review*, Issue 188. [Read online](#).

Hisham Bustani

Bustani, H. (2014) "Apocalypse Now", translated by Thoraya El-Rayyes, *CutBank*, Issue 80. [Read online](#).

Bustani, H. (2012) "History Will Not Be Made on This Couch", translated by Thoraya El-Rayyes, *World Literature Today*, September Issue. [Read online](#).

Bustani, H. (2009) "Der letzte ritter in einer zisterne ohne wände", translated by Martina Sabra, *Inamo*, Issue 60.

Bustani, H. (2008) "Expresiones en rojo", translated by Sinfo Fernández, *Rebelión*, December Issue. [Read online](#).

Editorial credits

+ Arabic Fiction Editor, *The Common* (USA), June 2017 – present.

Editing an annual portfolio of Arabic fiction in English translation for Amherst College based literary review, *The Common*. The portfolios were simultaneously published in the Arabic original as a special supplement of *Akhbar al-Adab* literary weekly journal (Egypt), and later in the monthly literary supplement of the Kuwaiti daily newspaper *al-Qabas*.

+ Editor, *The Best Asian Short Stories* anthology, 2019.

Editing the 2019 edition of the annual anthology of The Best Asian Short stories published by the Singaporean publisher Kitaab, to showcase some of the best writing in Asia. The anthology included 24 stories by authors hailing from 15 Asian countries and regions.

+ Arabic Fiction Editor, *Balkon* (Turkey), Jan. 2017 – Dec. 2017.

Six issues of a bilingual Arabic-Turkish bimonthly literary review, containing curated pieces from Arabic literature translated into Turkish in addition to interviews and mini-interviews with Arabic authors, and book reviews. The project ended in December 2017.

+ Co-editor, *The Common*, issue 11, Spring 2016.

Guest co-editor of *Tajdeed*, a special issue dedicated entirely to Arabic fiction in English translation. The issue featured 26 authors, eighteen translators and five artists from fifteen countries from across the Arab world.

+ Editor, The New Arabic Short Story, *al-Adab* (Lebanon), Vol. 59, issue # 7-8-9/2011.

Curated a special portfolio of fifteen authors from fourteen countries, representing new directions in contemporary Arabic short story writing.

+ Editor, New Writing from Jordan: A Selection, *al-Adab*, Vol. 58, issue # 9-10/2010.

Curated a special portfolio of eleven writers of prose and poetry from Jordan, representing new directions in writing. The issue also features paintings from new Jordanian artists.

+ Editor, New Jordanian Voices in Poetry and Prose, *Akhbar al-Adab* (Egypt), issue 874, 2010.

Curated a special portfolio of nine writers of prose and poetry from Jordan, representing new directions in writing.

+ Editor, Youth and Political Participation: Jordan, *al-Adab*, Vol. 54, issue # 3-4/2006.

Curated and edited a portfolio on youth and political participation in Jordan, as part of a series on youth and political participation in several Arab countries.

Hisham Bustani